

Para analizar un sitio Internet [1]

David Elder

Edith Cowan University, Perth (Australia)

<http://www.ecu.edu.au/ses/french/index.html>

Leer y escribir son dos habilidades cognitivas. Hoy es necesario incluir otras habilidades correspondientes a la producción y a la programación de toda clase de hipertextos.

Desde hace mucho tiempo nuestros productores-programadores de textos han sido influenciados por el mito de un texto lineal, centrado y cerrado. El análisis de un sitio internet obliga a su lector y a su autor/diseñador a ir más allá de la simple linealidad (un "continuum secuencial") y a reconocer el poder de nuestra tecnología para hacer cualquier otra cosa. Podemos incluso analizar el sitio elegido desde el punto de su capacidad para deshacer los confines del texto impreso en papel, conscientes de que las verdaderas fronteras son, sobre todo, las de la tecnología y las de la máquina.

Entramos en un dominio de hiperrelacionalidad virtual en el que los estudiantes están todavía poco preparados para ser "enredados". El hipertexto es ante todo, mucho más virtual que actual. Su potencialidad y su inestabilidad (en lo referente al sentido y a su composición) son las que conviene igualmente analizar en términos de conectividad, con arreglo a la cual constatamos que la noción de pertinencia está a menudo disminuida en favor de vínculos cada vez más amplios.

Los conectores y la conectividad

Recordemos aquí que estamos acostumbrados a estudiar los deslizamientos y las transiciones lógicas que facilitan los conectores en términos de su pertinencia. Por el contrario, la conectividad de los sitios se reduce a menudo a simples vínculos temáticos, e incluso a una especie de cajón de sastre vagamente asequible y motivante.

Es importante anotar también que toda estructura arborescente de un sitio de internet se transforma, al menos parcialmente, en estructura rizomática cuyas conexiones nos asombran por su desarrollo junto a un "tronco común". En efecto, la interrelatividad de los dominios se convierte en una fuente de hallazgos y de pérdidas. La ordenación y la selección se integran hoy en sistemas más complejos, tan complejos que corremos gran riesgo de perdernos en ellos.

La función de los vínculos rizomáticos es más fundamental en el análisis de un sitio de internet que la de las estructuras puramente arborescentes, incluso si todos hemos sido marcados por clasificaciones binarias bajo forma de diagrama(s) en árbol. (Nadie puede ignorar la importancia de los vínculos taxonómicos o arborescentes. Por otra parte, la biología depende de ellos hasta cierto punto). ¡Pero no infravaloremos nuestro poder de crear otros vínculos y eventualmente practicar una especie de transgenia virtual!

Incluso si las fronteras tradicionales del texto se pulverizan, los límites del hipertexto deben justificarse siempre en un sentido en relación con su pertinencia. El hipertexto está frecuentemente jalonado por aperturas cuya pertinencia no es siempre inmediata o evidente. La riqueza de los vínculos se convierte en un bien y en un mal, en un don y una pérdida, que pueden favorecer o asfixiar la creatividad.

El espacio electrónico es una red de vínculos convergentes y divergentes. Pero, demasiado a menudo, los vínculos previstos en un sitio internet no facilitan la vuelta atrás de forma rápida. Y cuántas veces debemos contentarnos con una vuelta atrás laboriosa y lenta, sitio a sitio, hasta que encontramos el enlace querido. Es importante, pues, prever un sistema de visualización rápida de los enlaces con el fin de navegar de una manera más fácil por la red.

No olvidemos tampoco las trampas de un sitio creado por un espíritu puramente binario. Es necesario que la binaridad tenga la flexibilidad de los sistemas "experto" más sofisticados para mejorar el "diagnóstico" y el análisis. Finalmente, es importante saber si la "colecta" de información de un sitio dado tienen por finalidad facilitar la argumentación y el análisis de los datos.

Plantillas de análisis de un sitio internet

Un análisis detallado de un sitio internet puede ser realizado sobre los campos siguientes: información, contenido, presentación visual y sonora, accesibilidad y navegabilidad.

Información del sitio

En términos muy simples, queremos saber si la información del sitio es:

* *Pertinente*

- ▶ Ausencia de digresiones y de alejamientos en relación con el/los fin/es presuntos/anunciados en el sitio.
- ▶ En relación con el público pretendido desde el plan lingüístico y tecnológico.
- ▶ En relación con el/los tema/s elegido/s.
- ▶ En relación con el abanico de posibilidades técnicas y mediáticas.
- ▶ Información arborescente/rizomática en función de la naturaleza del sitio.

* *Completa*

- ▶ Sin olvidos con relación al/los tema/s elegido/s.
- ▶ Utilización completa de las posibilidades tecnológicas para producir esta información.

* *Exacta*

- ▶ Sin errores de gramática y de estilo, sin errores de citas, de información.
- ▶ Sin errores técnicos (iconos no activados, etc.).

* *Rica*

- ▶ La información no es lapidaria y lacónica.
- ▶ Presencia de detalles.
- ▶ Puntos de entrada múltiples.

- ▶ Una información rica es válida únicamente si es exacta, pertinente y completa.
- ▶ Conviene notar también que una cierta forma de "riqueza" puede incluso ser una cualidad en algunos casos. Por ejemplo, el sitio de la AFP [2] cubre un número muy amplio de países, pero la información es concisa y poco desarrollada a causa de la naturaleza del sitio.
- ▶ La riqueza no debe perjudicar a la rapidez de acceso a los diferentes vínculos.

* *Original*

- ▶ La programación y la producción de la información van más allá del sitio "clásico".
- ▶ Una información original es válida únicamente si es exacta, pertinente y completa.
- ▶ Además, queremos obtener respuestas a las preguntas: quién, qué, cuándo, dónde, cómo, por qué, sin olvidar un estudio de los efectos positivos y negativos.

Contenido, público

* *¿Para qué público? (público en general, público especializado, etc.)*

- ▶ ¿Qué tipo de indicaciones sobre el público buscado es proporcionada por el título y el contenido de la página de inicio? ¿Hay una correspondencia entre esta información y las otras páginas del sitio?

* *Público excluido u olvidado. Derecho a la palabra*

- ▶ Derecho de participación y de respuesta.
- ▶ ¿Censura (explícita o implícita)?
- ▶ En los casos de los sitios administrativos en Francia es necesario recordar que la "discreción profesional" ha reemplazado el "deber de reserva" de los funcionarios. Véase el artículo 26 del capítulo IV ("Obligaciones") de la ley 83.634 de 13 de julio de 1983: "Derechos y obligaciones de funcionarios".

* *Información sobre los autores/diseñadores/moderadores, etc. del sitio*

- ▶ Nombres, direcciones electrónicas, currícula de los autores, diseñadores, moderadores, etc. (deducibles a partir de las rúbricas indicadas al pie).
- ▶ El autor debe jugar igualmente el papel de editor, de programador y de moderador o compartir tales competencias con otros.

* *Finalidad del sitio (sensibilizar, incitar, informar, etc.)*

- ▶ Análisis de la naturaleza del vocabulario y de las imágenes utilizadas en la página de inicio.
- ▶ ¿Los objetivos del sitio son anunciados claramente? ¿Son implícitos?
- ▶ Coherencia entre los fines anunciados y el contenido del sitio.
- ▶ Es preciso no confundir aquellas con las intenciones del autor que permanecen, por lo general, inaccesibles. Es importante señalar, sin embargo, que tales intenciones pueden convertirse en más o menos accesibles a través del correo electrónico.

* *Tipos de información*

- ▶ En relación al/a los fin/es; al margen de los fines; variedad y diversidad.

* *"Exhaustividad" de la información. Dominios o vínculos ausentes. Acceso en línea a los diferentes documentos: disponibilidad (íntegra o parcial) de estos documentos.*

- ▶ ¿El sitio es completo en relación con el/los fin/es; sitios activables o no; acceso libre o con abono; el acceso facilita o "restringe" el campo de la búsqueda?

* *Riqueza de la información*

- ▶ ¿La información va más allá de la simple completez o exactitud para entrar más en el detalle permaneciendo pertinente?

* *Organización coherente, simple y comprensible de la información. Organización aleatoria, alfabética o temática*

- ▶ Naturaleza de la organización de la información (convergente o divergente).
- ▶ Información concerniente a la repartición de las responsabilidades.
- ▶ Presencia y papel de un moderador.
- ▶ Esta información es completa, exacta, fácil de identificar (véase el epígrafe Navegación).

* *Pertinencia y calidad de los vínculos hacia el exterior*

- ▶ Evaluación (del papel) de las conexiones.

* *Temporalidad: "frescura" de la información*

- ▶ La ausencia de la permanencia. (Naturaleza de esta ausencia).

- ▶ Fechas, informaciones, direcciones útiles, etc. puestas al día.
- ▶ Fechas recientes. Fecha de la última puesta al día (¿reciente o lejana?).

* *¿Los vínculos son todavía operativos?*

- ▶ Hay que recordar que algunos vínculos pueden ser (temporalmente) inaccesibles (sitio en construcción, en renovación, etc.).
- ▶ ¿Otros sitios o conexiones han sido suprimidos desde la última puesta al día?

* *Indicaciones que conciernen a la naturaleza "perecedera" del texto*

- ▶ Dominios incompletos; accesos a los archivos, etc.; texto(s) redactado(s) de prisa (errores de tipografía, de estilo, etc.).

* *Cualidades lingüísticas de los textos y/o de las traducciones (Ortografía, Frases correctas):*

- ▶ Evidencia de redacción de prisa. Errores de estilo, de gramática, etc.
- ▶ Nivel de lengua apropiado.

* *Imágenes, esquemas, fotos. Presencia y pertinencia. Valor añadido o redundancia con relación al contenido*

- ▶ Calidad de la utilización del potencial de la tecnología.
- ▶ Análisis del valor de los documentos iconográficos en relación con el texto propiamente dicho.

* *Fuentes claramente identificables*

- ▶ Fuentes completas y fáciles de (re)encontrar e identificar.
- ▶ Nombre de los responsables, fuentes bibliográficas con fechas y lugares de las diferentes publicaciones.
- ▶ Evidencia explícita o no de (los tipos de) responsabilidades y de los poderes "jerárquicos".

* *Espacios del sitio: "físico", geográfico, geopolítico, lingüístico, cultural, bibliográfico, etc.*

- ▶ Países, región/ones: desterritorialización de los vínculos clásicos/tradicionales del texto; versiones en otras lenguas (número); naturaleza de las referencias a los diferentes espacios; países, región/nes; espacio monolingüe o multilingüe; espacio monocultural o multicultural; definición (implícita o explícita) de una cultura restringida o amplia; desterritorialización de los

vínculos clásicos/tradicionales del texto.

Navegación

* *Presentación visual de la información: fotos, imágenes, esquemas*

- ▶ Ampliaciones (posibilidad o no).
- ▶ Textos bajo forma de simples artículos sin conectividad en el interior del documento y sin palabras clicables con remisión a otros sitios, informaciones, etc.

* *Vínculos (fáciles/difíciles de encontrar)*

- ▶ Naturaleza de los enlaces.
- ▶ ¿Diagrama en árbol? ¿Es necesario volver a subir y volver a bajar sistemáticamente los diferentes vínculos para pasar de un enlace al otro?
- ▶ Menú al margen de la pantalla, etc.
- ▶ Naturaleza y funcionamiento de la estandarización de las consignas para hacer una búsqueda sobre un tema dado.
- ▶ Más allá de las posibilidades del sitio propiamente dicho, número y pertinencia de los marcadores sobre el ordenador.

* *Lógica/coherencia de los vínculos*

- ▶ Vínculos arborescentes (jerárquicos o lineales) o rizomáticos (tipología de los vínculos); coherencia en función de las necesidades de los usuarios; vínculos arbitrarios; puntos muertos; estandarización de los protocolos; protocolos fáciles de reconocer.

* *Rapidez de carga del sitio y de los diferentes textos (documentos escritos, iconográficos y sonoros)*

- ▶ Calculada en minutos y en segundos.
- ▶ Tiempo para importar o exportar un documento.

Presentación visual y sonora

* *Elección de los colores*

- ▶ Calidad de los colores (texto/imagen); naturaleza de los contrastes.

* *Contraste adecuado entre el color del fondo y los caracteres*

- ▶ Visibilidad/legibilidad en los portátiles con pantalla en blanco y

negro.

- ▶ Conocimiento de los colores con problemas (el rojo, el verde y el gris), (asociaciones de colores a evitar.)
- ▶ Contraste (colores y textos).
- ▶ Respeto de las normas previstas para las personas con problemas de vista (daltónicos, etc.)

* *Presentación tipográfica según las normas oficiales*

- ▶ Respeto de las reglas de tipografía previstas en <http://www.citi2.fr/typo/> [3]
- ▶ Aplicación de las reglas de la Imprenta nacional.

* *Presentación espaciada*

- ▶ Papel de los márgenes: tamaño de caracteres (aceptable o no); reagrupamientos temáticos (su pertinencia y su coherencia); tipo de utilización de los documentos iconográficos (esquemas, gráficos, dibujos, fotos, etc.).

* *Legibilidad del texto. Facilidad de lectura en la pantalla. Elección de caracteres*

- ▶ Nivel de lengua en relación con los destinatarios; naturaleza de las relaciones entre los iconos, el sonido, lo escrito y los documentos iconográficos; tamaño de los caracteres.

* *Carga de los documentos iconográficos. Pesadez de las ilustraciones*

- ▶ Compatibilidad y rapidez de los programas propuestos.
- ▶ Tiempo para evaluar (tiempo de impresión y de carga de documentos iconográficos).
- ▶ Errores y lentitud creados por el propio ordenador o por el sitio mismo.

* *Calidad de la impresión (impresora); formato del texto. Legibilidad de las impresiones principalmente en función de los colores*

- ▶ Usted acaba de imprimir el "mismo" texto que ve en la pantalla. Analice la naturaleza de esta "mismidad". De hecho, el texto impreso es forzosamente "diferente". (Los vínculos no son activables. Los colores no son necesariamente los mismos. Las diferentes partes de la página son presentadas de otra forma).

* *Calidad del sonido. Sonido fácil de importar*

- ▶ Análisis de los programas disponibles o utilizados para el sonido.

- ▶ Tipo de mandos para aumentar, disminuir o matizar el sonido.

Accesibilidad

* *Sitio fácil de localizar (Alta Vista, Hotbot, Yahoo, etc.) Imprimible*

- ▶ ¿El título del sitio es suficientemente original para que no se le confunda con los otros miles de sitios?
- ▶ ¿El título contiene palabras clave fáciles de identificar?

* *Dirección: fácil de identificar con el sitio*

- ▶ Título ambiguo, no conforme con el contenido, demasiado general, etc.
- ▶ Dirección de internet coherente en relación con las normas.

Texto e hipertexto: otros dominios/enfoques

* *Tipos de diferencias*

Es necesario recordar primero que el texto ha sido siempre un lugar de remisión a otros textos o espacios textuales. Lo que cambia sobre todo en el dominio del hipertexto es la aportación de una dimensión más explícita y mecánica a los diferentes vínculos:

- ▶ Legibilidad, naturaleza de la jerga.
- ▶ Conectividad de los elementos, de las páginas, de los sitios, etc.
- ▶ Tiempo de acceso.
- ▶ Funciones y cualidades de la convergencia y de la divergencia.
- ▶ Discurso dialógico, dialéctico, incendiario, etc.
- ▶ Interactividad. (¿Se puede anotar el texto? Naturaleza de las notas.¿Se puede comunicar con el autor (o los autores) del sitio?).
- ▶ Visualización del texto, de las notas, de los vínculos.
- ▶ Espaciamento de la lectura (gracias a los vínculos internos del texto que se abre directamente sobre otros textos).
- ▶ Texto diferido.
- ▶ Naturaleza y función de las modificaciones/ anotaciones.
- ▶ Naturaleza del proceso de composición y revisión. (La no-permanencia del hipertexto. Se pierde más fácilmente la huella de las revisiones).

- ▶ Autor(es plurales).
- ▶ Texto orientado hacia el usuario o su diseñador.

* *Texto impreso y texto visualizado en la pantalla*

- ▶ Pasajes obligados de la lectura de un (hiper)texto.
- ▶ Características de los vínculos: palabra->definición; palabra->explicación; palabra->otros vínculos.
- ▶ La noción de "mismidad". ¿En qué es el texto impreso forzosamente diferente?

Formar mediante el hipertexto

- ▶ Iniciación al hipertexto con trabajos sobre la representación de la noción de "hipertexto" (trabajos a partir de ejemplos pertinentes sobre las nociones de autor, de conectividad, de espaciamento, de convergencia y de divergencia, etc.).
- ▶ Análisis colectivo de las necesidades de formación (que no hay que confundir con los deseos que constatamos simplemente en el momento del trabajo sobre las representaciones de los estudiantes). El trabajo sobre las necesidades en formación se construye luego con el formador;
- ▶ Definición de los objetivos de formación con elección de objetivos de aprendizaje.
- ▶ Puesta a punto de un programa de formación.
- ▶ Temporalización del trabajo.
- ▶ Concepción del material para las diferentes partes de la redacción.
- ▶ Primera redacción.
- ▶ Evaluación individual en relación con el/los fin/es pretendido/s.
- ▶ Redacción final.
- ▶ Evaluación final.

Conclusión en (forma de) apertura

¿Cómo cerrar estas reflexiones que, por otra parte, no hacen más que incitar a la apertura? Toda clausura o cierre no sería más que una simple construcción condicional y, sin embargo, temporal, en un "marco" en el que los alejamientos tendrían tendencia a ser formalizados, normados y normalizados. Pero esto sería el objeto de un estudio posterior.

Añadamos simplemente que en el plano tecnológico los nuevos grandes progresos del hipertexto podrían ser la consecuencia de la sustitución de las pantallas del ordenador por gafas y guantes especiales que nos permitirían utilizar de una forma más rica, una mesa de trabajo virtual llena de hipertextos. Podríamos incorporar entonces de una forma más significativa la inteligencia de la mano y nuestro campo de visión no estaría ya limitado por la pantalla de un ordenador clásico. Los progresos tecnológicos contribuirían, pues, a añadir nuevas dimensiones al hipertexto.

[1] Traducción de Juana Castaño Ruiz. El artículo del profesor David Elder fue publicado en la revista *Le Français dans le Monde*, nº308, enero 2000: <http://www.fdm.hachette-livre.fr/> . Agradecemos tanto al profesor Elder como a D. Jacques Pécheur, de *Le Français dans le Monde*, su colaboración para la publicación en español del artículo.

[2] Agence France Presse: <http://www.afp.com/espanol/home/>. Nota de la traductora.

[3] Véase equivalente español en la siguiente dirección: <http://www.xcastro.com/articulos2.html>; en particular, el artículo titulado: "Errores ortotipográficos en la traducción al español". Nota de la traductora.